

РАЗЪЯСНЕНИЕ ТРЕХ ВИДОВ САМОБЫТИЯ  
(*Trisvabh(ṣva-nirdeṣa, rang bzhin gsum nges par bstan pa*)

༄༅། བཙུན་ལྷན་འདས་འཛིན་རྟོན་དབང་ཕྱག་ལ་འཚལ་ལོ།

Победоносному (*bhagav(ṣn)*), Господину мира (*lokeṣvara*) кланяюсь!

༡ བརྟམས་དང་གཞན་གྱི་དབང་དང་ནི། ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་ཉིད་དག་སྟེ།

རང་བཞིན་གསུམ་པོ་བརྟམ་རྣམས་ཀྱི། ཟབ་མོ་ཡི་ནི་ཤེས་བྱར་འདོད།

1) Воображаемое (*kalpita*), зависимое (*paratantra*) и совершенное (*parini-panna*) – эти три природы (= самобытие) (*traya svabh(ṣva)*) рассматриваются как глубочайшие объекты знания.

༢ རྟོན་གྱི་དབང་གིས་འཇུག་པ་དང། བརྟམས་པ་ཙམ་གྱི་དངོས་ཡིན་པས།

གང་ཞིག་སྣང་དེ་གཞན་དབང་དེ། ཇི་སྣང་དེ་ཀུན་བརྟམས་པ་ཡིན།

2) Зависимая природа – это то, что проявляется (*yat khy(ṣti)*); воображаемая – это то, каким образом [зависимая природа] проявляется (*yath(ṣ khy(ṣti)*). [Это зависимая природа], поскольку зависит от причин и условий. [Это воображаемая природа], поскольку это лишь концептуализация (*kalpan(ṣmatra)*).

༣ གང་སྣང་དེ་ཡི་ཇི་ལྟར་སྣང། ཉམ་ཏུ་མེད་པ་གང་ཡིན་དེ།

གཞན་ཏུ་འགྱུར་མེད་ཅེས་བྱ་བས། ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རང་བཞིན་ཡིན།

3) Постоянное несуществование (*sad(ṣ-avidyam(ṣnat(ṣ)*) того, как это проявляется (*yath(ṣkhy(ṣnam)*), рассматривается как совершенная природа, поскольку не является иным (другим) (*ananyath(ṣtva)*).

༤ དེ་དག་གང་སྣང་ཀུན་བརྟམས་དེ། ཇི་ལྟར་སྣང་དེ་གཉིས་པོའོ།

དེ་ལ་དེ་མེད་གང་ཡིན་པ། དེ་ཉིད་དེ་ཡི་གཉིས་མེད་ཚོས།

4) Что же тогда проявляется? Ошибочная идея [несуществующего] (*asatkalpa*). Как это проявляется? Как двойственность (*dvay(ṣtmana)*). Что такое несуществование (*n(ṣstity(ṣ)*) [этой двойственности]? Это то, благодаря чему существует состояние недвойственности (*advaya-dharmat(ṣ)*).

༥ གང་ཕྱིར་དེ་ལ་མེད་བརྟམས་དང། དེ་ཡི་ཇི་ལྟར་དོན་བརྟམས་པ།

དེ་ལྟར་ཤིན་ཏུ་མེད་པས་ན། སེམས་ནི་ཀུན་རྟོགས་ཞེས་བྱ་ཡིན།

5) Что же такое ошибочная идея (*asatkalpa*)? Это [конструирующее] сознание (*citta*), которое представляет абсолютно не существующую идею внешнего объекта (*kalpayati-artha*).

༦ རྟོན་དང་འབྲས་བུའི་དངོས་པོ་ཡིས། སེམས་དེ་རྣམ་པ་གཉིས་འདོད་དོ།

ཀུན་གཞི་རྣམ་ཤེས་ཞེས་བྱ་དང། འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་རྣམ་བཟུང་ནི།

6) Сознание (*citta*) состоит из двух аспектов (*dvi-vidham*) - причины (*hetu*) и результата (*phala*). [Причина] – это сознание-хранилище (*lāya-vijāḥna*), [а результат] – активизирующее (функционирующее) сознание (*pravṛtti-vijñāna*). Второе имеет семь аспектов.

འ དང་པོ་ཀུན་ཉོན་མོངས་ས་སོན། བག་ཆགས་བསགས་པས་སེམས་ཞེས་བྱ།

གཉེས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་སྟེ། རབ་དུ་འཇུག་པས་བརྗོད་པ་ཡིན།

7) Первое сознание называется [сознанием-хранилищем], поскольку оно накапливает (*citavṛta*) семена аффективных отпечатков (*saṃkleṣa-vāsanā-bhājis*). Второе так называется, поскольку активизирует различные аспекты (*citra-lāra*).

༨ ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀུན་རྟོག་དེ། རྣམ་པར་སྣོན་དང་དེ་བཞིན་དུ།

འར་འཇོན་གཞན་དུ་སྣང་བ་ཡི། དབྱེ་བས་རྣམ་པ་གསུམ་དུ་འང་འདོད།

8) В совокупности, [все восемь сознаний] называются ошибочным представлением (*abhēta-kalpa*), которое подразделяется на три аспекта (*trividho*): созревающее (*vaiplkika*), причинное (*naimittika*) и простое проявление (*prṛtibhāsa*)

༩ དང་པོ་རྣམ་སྣོན་བདག་ཉིད་དེ། འདི་ནི་རྩ་བའི་རྣམ་ཤེས་ཡིན།

གཞན་ནི་འཇུག་པའི་རྣམ་པར་ཤེས། བལ་བྱམ་ཐོན་བྱིང་རྟོག་བས་འཇུག།

9) Первое (созревающее) называется коренным сознанием (*mēla-vijāḥna*), поскольку оно созревает. Другие [два] (причинное и простое проявление) называются активизирующими сознаниями, поскольку они функционируют как различие “видящего” и “видимого” (*dṣya-dṣyavittivṛttitā*).

༡༠ ཡོད་དང་མེད་པ་གཉེས་དང་གཅིག། ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་རྣམ་བྱང་དག།

མཚན་ཉིད་ཀྱིས་ནི་རབ་དབྱེ་བས། རང་བཞིན་དག་ནི་ཟབ་པར་འདོད།

10) Глубина этих природ заключается в существовании и не существовании (*sat-asat*), двойственности и не двойственности (*dvayaikatvṛt*), аффективности и чистоте (*saṃkle-a-vyavadāna*), а также в неотличимости их характеристик (*lak-aḥbheda*).

༡༡ ཡོད་པར་བརྩམས་བཤད་ཡིན་པ། དེ་ཉིད་ཤིན་ཏུ་མེད་པ་ཉི།

དེས་ན་བརྟགས་པའི་རང་བཞིན་ཉི། ཡོད་དང་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་འདོད།

11) Считается, что воображаемая природа имеет характеристику существования и несуществования (*sad-asal-lak-aḥa*), поскольку она воспринимается существующей, однако совершенно не существует (*atyantlābhāva*).

༡༢ འཇུག་པའི་ངོ་བོར་ཡོད་པ་དང། ཇི་ལྟར་སྣང་བཞིན་མེད་པ་སྟེ།

དེས་ན་གཞན་གྱི་དབང་དེ་ཡང། ཡོད་དང་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་འདོད།

12) Считается, что зависимая природа также имеет характеристику существования и несуществования, поскольку она существует как сущность иллюзии (*bhr̥nti-bh̥va*), однако не существует в том виде, как проявляется (*yath̥khy̥na*).

༡༩ བང་ཕྱིར་གཉིས་པོ་མིན་པ་དང། གཉིས་སྲུ་མིན་པར་ཡོད་པ་སྟེ།  
དེས་ན་ཡོངས་སྲུ་གྲུབ་རང་བཞིན། ཡོད་དང་མིན་པའི་མཚན་ཉིད་འདོད།

13) Считается, что совершенная природа имеет характеристику существования и несуществования, поскольку это существование недвойственности (*advayatvena*), а также не существование двойственности (*dvaysyābhāva*).

༡༠ བརྟགས་པའི་དོན་གྱི་རྣམ་གཉིས་ཏེ། ཡོད་དང་མིན་པ་ངོ་བོར་གཅིག།  
དེས་ན་བྱིས་པ་བརྟགས་རང་བཞིན། གཉིས་དང་གཅིག་གི་བདག་ཉིད་འདོད།

14) Считается, что природа, воображаемая несведущим, является двойственной и единой, поскольку воображаемый объект (*kalpita-artha*) имеет два аспекта, и поскольку несуществование этого [двойственного] существования, по сути, едино (*tad-asattva-eka-bh̥vata*).

༡༤ ལྷང་བའི་ཆ་ཡི་གཉིས་ཡིན་ལ། འབྲུལ་པ་ཙམ་དངོས་གཅིག་ཡིན་པས།  
གཞན་དབང་ཞེས་བྱའི་རང་བཞིན་ཡང། གཉིས་དང་གཅིག་གི་བདག་ཉིད་འདོད།

15) Считается, что зависимая природа является двойственной и единой, поскольку она проявляется как двойственность и поскольку это (двойственность) лишь иллюзия (*bhr̥nti-m̥tra*), которая является единой.

༡༥ གཉིས་ཀྱི་ངོ་བོའི་རང་བཞིན་ཉིད། གཉིས་སྲུ་མིན་པར་གཅིག་གྱུར་པས།  
ཡོངས་སྲུ་གྲུབ་པའི་རང་བཞིན་ཡང། གཉིས་དང་གཅིག་གི་བདག་ཉིད་འདོད།

16) Считается, что совершенная природа является двойственной и единой, поскольку это истинная природа самобытия существования двойственности<sup>1</sup> (*dvaya-bh̥va-svabh̥vata*) и поскольку это истинная природа самобытия единства не двойственности (*advaya-eka-svabh̥vata*).

༡༦ བརྟགས་དང་གཞན་གྱི་དབང་དག་ནི། ཤེས་བྱ་ཀུན་ཉོན་མོངས་མཚན་ཉིད།  
ཡོངས་སྲུ་གྲུབ་པ་རྣམ་བུ་གི། མཚན་ཉིད་དུ་ནི་འདོད་པ་ཡིན།

17) То, что характеризуется как аффективность (*saṃkleśa-lak-aḍam*), соответствует воображаемой и зависимой природе, и то, что характеризуется как чистота (*vyavad̥na-lak-aḍam*), соответствует совершенной природе.

༡༧ མི་བདེན་གཉིས་པོའི་རང་བཞིན་ཏེ། དངོས་མིན་རང་བཞིན་ཉིད་ཡིན་པས།  
བརྟགས་པའི་རང་བཞིན་ཞེས་བྱས་ལས། གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

<sup>1</sup> Следует заметить, что в санскритском тексте мы имеем термин «*svabhāvata*», а не «*svabhāva*». Добавление «*ta*» весьма существенно меняет смысл слова. Термин «*svabhāvata*» отличается от «*svabhāva*» также, как «дхармата» от «дхарма». Дхармата есть истинная природа дхармы. Подобно этому «*svabhāvata*» есть истинная природа «*svabhāva*», то есть представляет собой истинную природу самобытия.

18) Совершенная природа, исходя из определяющей характеристики, является не отличной (*abhinna-lak-aḥā*) от воображаемой, поскольку [воображаемая природа] - это самобытие двойственности несуществующего (*asat-dvaya-svabhāva*), тогда как совершенная природа – это самобытие не существования этого (*tad-abhāva-svabhāva*).

༡༩ བཞིན་མིན་པ་ཡི་རང་བཞིན་ཉིད། བཞིན་པོས་མིན་པའི་རང་བཞིན་པས།

ཡོངས་སུ་གྲུབ་ལས་བརྟགས་པ་ཡི། མཚན་ཉིད་གཞན་མིན་ཤིང་པར་གྲ།

19) Воображаемая природа, исходя из определяющей характеристики, рассматривается как не отличная от совершенной, поскольку [совершенная природа] - это самобытие недвойственности (*advayatva-svabhāva*), тогда как [воображаемая природа] - это самобытие несуществования двойственности (*dvayabhāva-svabhāva*).

༢༠ བདེན་མིན་ཇི་ལྟར་སྤང་གྱུར་པ། དེ་ལྟར་མིན་པའི་རང་བཞིན་པས།

གཞན་དབང་ཞིས་བྱའི་རང་བཞིན་ལས། ཡོངས་སུ་བཟུང་ཉིད་ཐ་དང་མིན།

20) Совершенная природа, исходя из определяющей характеристики, является не отличной от зависимой природы, поскольку [зависимая природа] не существует в том виде, как проявляется (*yathābhīkhyāna asat-bhāva*), тогда как [совершенная природа] - это самобытие несуществования такого [проявления] (*tathāśattva-svabhāva*).

༢༡ ཡང་དག་མིན་པ་བཞིན་རང་བཞིན། ཇི་ལྟར་སྤང་བའི་དངོས་མིན་པས།

ཡོངས་སུ་བྲུབ་ལས་ཀྱང་གཞན་དབང་གི། མཚན་ཉིད་ཐ་དང་མིན་ཞིས་བྱ།

21) Зависимая природа, исходя из определяющей характеристики, рассматривается как не отличная от совершенной, поскольку [совершенная природа] - это самобытие двойственности несуществующего (*asat-dvaya-svabhāva*), тогда как [зависимая природа] - это отсутствие истинной природы самобытия того, как проявляется (*yathābhīkhyāna-asvabhāvatā*)<sup>2</sup>.

༢༢ ཐ་སྤྱད་ལ་ནི་ལྟོས་བ་ཡི། རང་བཞིན་དབྱེ་བའི་གོ་རེམས་དང།

དེ་ལ་འཇུག་པའི་དབང་བྱས་པའི། རྟོགས་པའི་རེམ་པ་བཞིན་དུ་བརྗོད།

22) Для обретения опыта (*vyutpattiartham*) определённый порядок (*kramabheda*) этих природ объясняется с позиции их поведения (*vyavahāra-adhikāra*)<sup>3</sup>, а также с позиции введения (вхождения) (*praveśa-adhikāra*) в следующей последовательности:

༢༣ ཀུན་བརྟགས་ཐ་སྤྱད་བདག་ཉིད་དེ། ཐ་སྤྱད་འདོགས་པ་གཞན་བདག་ཉིད།

ཐ་སྤྱད་ཡོངས་སུ་ཆད་པ་ཡི། རང་བཞིན་ཡང་ནི་གཞན་དུ་འདོད།

23) Воображаемая природа – это само поведение (*vyavahāra-lakṣaṇa*); другое (зависимая природа) – это то, что приводит к поведению (*vyavahāra-lakṣaṇa*);

<sup>2</sup> Здесь снова следует обратить внимание на окончание ta в слове *svabhāvatā*, что придаёт ему смысл истинной природы свабхавы.

<sup>3</sup> Санскритское слово *vyavahāra* переводится как «поведение», «манеры», «выполнение», «исполнение» «действие».

[совершенная природа] – это природа, свободная от поведения (*vyavahāra-samuccheda*).

३८ རྩོན་དུ་གཉེས་པོ་བདག་མེད་ལ། ལྷགས་པས་གཞན་དབང་ལ་འཇུག་སྟེ།  
ཡོད་པ་མ་ཡིན་གཉེས་པོ་དག། དེ་ལ་རྟགས་ཙམ་ཡིན་ཕྱིར་རོ།

24) Вначале следует зависимая природа, которая не имеет природы существования двойственности (*dvayā-bhāva-anātmaka*)<sup>4</sup>, затем следует только концепция (*kalpa-mātram*), являющаяся двойственностью несуществующего (*asad-dvayam*).

३५ དེ་ནས་གཉེས་དངོས་མེད་རང་བཞིན། ཡོངས་སྐབས་ལ་ནི་འདིར་འཇུག་སྟེ།  
འདི་ལྟར་དེ་ཉིད་དེ་ཡི་ཚེ། ཡོད་དང་མེད་པ་དག་ཏུ་འང་བརྗོད།

25) Далее следует, что совершенная природа является существованием небытия двойственности (*dvaya-abhāva-bhāva*), и поэтому говорится, что эта [природа] как существует, так и не существует.

३६ རང་བཞིན་གསུམ་པོ་དེ་དག་ནི། དམིགས་མེད་གཉེས་མེད་མཚན་ཉིད་དེ།  
ཤིན་ཏུ་མེད་དང་དེ་བཞིན་མེད། དེ་དངོས་མེད་པའི་རང་བཞིན་ནོ།

26) Три вида самобытия имеют характеристики недвойственности (*advaya*) и невосприятия (*lamba*), поскольку [воображаемая природа] не существует (*abhavat*), [зависимая природа] не существует в том виде [как проявляется] (*atathābhāvati*) и [совершенная природа] - это природа самобытия такого не существования [двойственности] (*tad-abhāva-svabhāvataḥ*).

३७ ལྷགས་མཐུས་སྐྱུ་མ་བྱས་པ་ཡིས། ཇི་ནས་སྐང་པོ་སྐང་གྱུར་པ།  
རྣམ་པ་ཙམ་ཞིག་སྐང་བར་འདོད། སྐང་པོ་ཀུན་དུ་ཡོད་མ་ཡིན།

27) Благодаря заклинию мантры (*mantra-vaśat*) магическое создание (*māyā-kṛtā*) появляется в виде слона. При этом слон совершенно не существует (*nāstītu sarvathā*), есть только его видимость (*ākāra-mātra*).

३८ བརྟགས་པའི་རང་བཞིན་སྐང་པོ་འདྲ། གཞན་དབང་དེའི་རྣམ་ལྟ་བུའོ།  
དེ་ལ་སྐང་པོ་དངོས་མེད་གང། དེ་འདྲ་ཡོངས་སྐབས་པར་འདོད།

28) Воображаемая природа подобна слону, зависимая природа подобна его (слона) виду (*ākāra*) и совершенная природа подобна не существованию (*bhava*) там (в этом магическом проявлении) слона.

३९ རྩུ་བའི་སེམས་ལས་གཉེས་བདག་ཏུ། ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀུན་ཉིག་སྐང།  
གཉེས་པོ་ཤིན་ཏུ་མེད་པས་ན། དེ་ནི་རྣམ་པ་ཙམ་དུ་ཡོད།

<sup>4</sup> Санскритское слово *ātmaka* переводится как «имеющий природу», «состоящий из». Соответственно *anātmaka* переводится как «не имеющий природы», «не состоящий из». Тогда *dvayā-bhāva-anātmaka* переведётся как «не имеющий природы существования двойственности» или «не состоящий из существования двойственности».

29) Из коренного сознания (*mèla-citta*) ошибочное представление (*asat-kalpa*) проявляется как двойственность. Эта двойственность совершенно не существует (*n'asti*), есть только внешний вид.

༡༠ རྩ་བའི་རྣམ་ཤེས་སྐྱེས་དང་འདྲ། དེ་བཞིན་ཉིད་ནི་ཤིང་འདྲར་འདོད།  
རྣམ་ཏོག་སྒྲང་པོའི་རྣམ་པ་འདྲ། གཉིས་ནི་སྒྲང་པོ་ལྟ་བུའོ།

30) Коренное сознание (*mèla-vijàlana = llaya-vijàlana*) можно сравнить с мантрой, таковость (*tathatē*) - с куском дерева, сконструированное (*vikalpa*) - с видом слона, и двойственность (*dvaya*) - с самим слоном.

༡༡ རོན་གྱི་དེ་ཉིད་རིག་པ་ན། ཡོངས་སུ་ཤེས་དང་སྤང་བ་དང།  
ཐོབ་བྱ་གོ་རེམས་ཇི་བཞིན་དུ། ཅིག་ཅར་མཚན་ཉིད་གསུམ་རིག་བྱེད།

31) Как только начинают постигать суть вещей (*artha-tattva pratedhe*), немедленно узнают три характеристики: совершенное знание (*parijñā*), отбрасывание (*prahḷā*) и обретение (*prāpti*) в соответствующей последовательности.

༡༢ དམིགས་སུ་མིད་པ་ཡོང་ཤེས་དང། སྤང་བ་དག་ནི་སྤོང་བར་འདོད།  
གཉིས་སུ་མིད་པས་དམིགས་པས་ན། ཐོབ་བྱ་མངོན་དུ་བྱས་པའང་ཡིན།

32) Совершенное знание - это невосприятие (*anupalambha*), отбрасывание (*haniū*) - это не проявление (*akhyāna*), и обретение, при недвойственном восприятии (*upalambha-nimitta*), - это совершенная реализация (*sḥk-ḥ-kriyē*).

༡༣ འདི་ལྟར་གཉིས་པོ་མི་དམིགས་ཚེ། གཉིས་སུ་སྤང་བ་རྒྱབ་པར་འགྱུར།  
རྒྱབ་ན་དེ་ཡི་ཡོངས་གྲུབ་པ། གཉིས་དངོས་མིད་པ་ཏོག་པར་འགྱུར།

33) Благодаря не восприятию двойственности (*dvayasya-anupalambhena*) проявление двойственности исчезает (*dvaya-ḥk'rovigacchati*). И благодаря ее исчезновению (*vigamḥt*) приходят к пониманию совершенной природы, каковой является несуществование двойственности.

༡༤ སྒྲང་པོ་དམིགས་སུ་མིད་པས་ན། དེ་ཡི་རྣམ་པ་རྒྱབ་འགྱུར་གྱི།  
ཤིང་གི་དུམ་བུ་དམིགས་འགྱུར་བ། སྐྱུ་མ་ལ་ནི་ཇི་བཞིན་དུ།

34) Точно также, в случае с магией, не восприятие слона, исчезновение его внешнего вида и восприятие куска дерева происходят одновременно.

༡༥ མི་མཐུན་སློལ་དབང་སྐྱུར་དང། རོན་མིད་བཞིན་དུ་སློལ་མཐོང་དང།  
ཡི་ཤེས་གསུམ་གའི་ཇིས་འབྲང་དང། འབད་མིད་སློལ་བར་ཐལ་འགྱུར་བྱིས།

35) Благодаря пониманию не соответствующего (*viruddha-dhi*), благодаря тому, что ум видит отсутствие объекта (*buddhyē vaiyūthyā-darṣana*) и благодаря следованию тройному знанию (*jāḥna-traya-anuv'tti*) приходит освобождения без усилий (*mok-a-ḥprattir-ayatnataū*)

༡༦ སེམས་ཙམ་དུ་ན་ཉིད་དམིགས་གྱི། ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་དམིགས་མི་བྱ།

ཤེས་བྱའི་དོན་ནི་དམིགས་མེད་པས། སེམས་ཀྱང་དམིགས་སྲུ་མེད་པ་ཡིན།

36) Благодаря восприятию только ума (*citta-mātra*) возникает невосприятие познаваемых объектов (*jñeya-artha-anupalambhatā*), и благодаря не восприятию познаваемых объектов возникает невосприятие сознания (*citta-anupalambha*).

༣༦ གཉིས་པོ་དམིགས་སྲུ་མེད་པས་ན། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་དམིགས་པར་འགྱུར།

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་དམིགས་པ་ཡིས། ཡུན་སྲུམ་ཚོགས་པ་ཉེར་དམིགས་འགྱུར།

37) Благодаря невосприятию двойственности [возникает] восприятие Основы бытия (*dharmadhātu*), и благодаря восприятию Основы бытия возникает восприятие совершенной полноты (*vibhūva-upalambhatā*).

༣༧ ཡུན་སྲུམ་ཚོགས་པ་ཉེར་དམིགས་པས། ལྷ་གསུམ་བདག་ཉིད་སྲུ་མེད་པའི།

བྱང་ཚུབ་སློལ་གྱིས་ཐོབ་ནས། བདག་གཞན་དོན་ནི་རབ་བྱུབ་འགྱུར།

38) Воспринимая совершенную полноту и обретая благо для себя и для других (*sva-parārtha*), святой (*prasiddha*) достигает непревзойденного просветления (*anuttarā-bodhi*), состоящего из трёх тел [Будды] (*kāya-traya*).

སློབ་དཔོན་དབྱིག་གཉིན་གྱིས་མཛད་པའི་རང་བཞིན་གསུམ་ངས་པར་བསྐྱན་པ་ཚྲོགས་སོ། པརྟ་ཆེན་པོ་གན་ཉི་ལྔ་

དྲ་དང། ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙ་པ་འགོས་ལྷས་བཙས་ཀྱིས་གཏན་ལ་ཕབ་སྟེ་ལེགས་པར་བསྐྱར་བའོ།

На этом завершается “Разъяснение трех видов самобытия”, написанное ачарьей Васубандху. Перевод на тибетский был осуществлен великим пандитой Шантибхадрой и главным редактором-переводчиком Го Лхаце.

Перевод: Дмитрий Устьянцев